

A Quebec-Canada Constitutional Law Lexicon (French to English)

Wallace Schwab

Volume 47, Number 2, June 2002

Traduction et terminologie juridiques

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/008015ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/008015ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Schwab, W. (2002). A Quebec-Canada Constitutional Law Lexicon (French to English). *Meta*, 47(2), 279–280. <https://doi.org/10.7202/008015ar>

A Quebec-Canada Constitutional Law Lexicon (French to English)

WALLACE SCHWAB

*Certified Translator and Terminologist, Ordre des traducteurs,
terminologues et interprètes agréés du Québec, Canada*

INTRODUCTION

This past autumn (2001) the Québec government released a landmark French¹ publication in the field of constitutional law; the English translation followed shortly thereafter. *Québec's Positions on Constitutional and Intergovernmental Issues*² is an exhaustive cross-referenced compilation encompassing over 60 years of constitutional positions (from 1936 to March 2001) taken by the Québec government. The preparation of this study required extensive research in order to bring together many charters, statutes, policy papers, major ministerial speeches, draft legislation and correspondence on the subject from public and private collections. Throughout this entire process, the building blocks upon which this work rests are none other than the sum of the constitutional terminology used to express successive positions.

The lexicon—initially a computer-assisted translation tool for instant retrieval and accurate quoting—rapidly evolved into a small compendium of constitutionally relevant terms describing a host of Canadian and Québec realities. Please note that this is a synchronic snapshot of one set of subject-specific terms. In the following listing, the reader will find an edited version of the lexicon intended primarily as source material for terminologists and translators. Owing to the fact that this lexicon is Canadian and Québec oriented, plus the need for a semblance of terminological coherence over a sometime turbulent 60-year period, these solutions are not necessarily adaptable to non-Canadian or non-Québec legal frameworks, places and times. As the reader will note, the lexicon is a bilingual set of monosemic pairs and its entries do not take into account synonyms and stylistic variations, which may otherwise be found in the 523 page study. No attempt is made to explain the chronological, conceptual or author-related subtleties found in the use of pairs such as “compétences: jurisdictions or powers,” and “retrait: opting out or withdrawal,” or the unusually prolific “clause dérogatoire” or “clause nonobstant”: “override clause, derogation clause, notwithstanding clause, non obstante clause, or saving clause,” plus many other fertile examples rich in pedagogical content for future studies. Nonetheless, anyone familiar with this field will note the presence of a few terms from another era, obviously owing to the fact that the lexicon spans 60 years, a sufficiently long period to see some terms enter the language while other have faded away. With few exceptions and to avoid confusion, commonplace translations involving cognates or calques have been left out of the listing. If some survived, this is mainly due to an unusual role they played in the study.

Lastly, this author must express appreciation and indebtedness to the constitutional specialists who graciously provided authoritative comments and source material

to justify sometimes difficult choices between near-equivalent variants or to explain diachronical changes in usage. They prefer to remain anonymous. Ms. Janet Drury acted as a second reader and provided valuable comments and insights.

NOTES

1. Ministère du Conseil exécutif, *Positions du Québec dans les domaines constitutionnel et inter-gouvernemental*, Québec, Gouvernement du Québec, 2001, 543 p., ISBN 2-550-37798-2.
2. Ministère du Conseil exécutif, *Québec's Positions on Constitutional and Intergovernmental Issues*, Gouvernement du Québec, 2001, 523 p., ISBN 2-550-38325-7.

Accord constitutionnel du 16 avril 1981	Constitutional agreement, April 16, 1981
Accord constitutionnel du 5 novembre 1981	Constitutional agreement, November 5, 1981
Accord de location fiscale de 1942	Tax Rental Agreement, 1942
Accord du Lac Meech	Meech Lake Accord
Accord sur le commerce intérieur	Agreement on Internal Trade
Accord sur le libre-échange entre le Canada et les États-Unis	Canada-United States Free Trade Agreement
Acte de l'Amérique du Nord britannique	British North America Act
Acte de Québec	Québec Act
affirmation culturelle	Cultural affirmation
affirmation du Québec	Québec's affirmation
Agence canadienne des douanes et du revenu	Canada Customs and Revenue Agency
aliments et drogues	food and drugs
allocations familiales	family allowances
allocations scolaires	academic allowances
amicus curiae	amicus curiae
animation sociale	social development
aspects financiers du fédéralisme	financial aspects of federalism
Assemblée nationale du Québec	Québec National Assembly
assistance sociale	social work
Association des universités et des collèges du Canada	Association of Universities and Colleges of Canada
assurance parentale	parental insurance
assurance-chômage	unemployment insurance
assurance-hospitalisation	hospitalization insurance
assurance-maladie	health insurance
asymétrie	asymmetry
asymétrique	asymmetric
autochtones	aboriginal nations / aboriginal peoples
autodétermination	self-government
autonomie financière	financial independence
autonomie gouvernementale	self-government
autorités fédérales	federal authorities
biculturalisme	biculturalism
cadre constitutionnel actuel	the current constitutional framework
cadre visant à améliorer l'union sociale pour les Canadiens	Framework to Improve the Social Union for Canadians
caractère unique	uniqueness in character
Chambre des communes	House of Commons
chambre fédérale	federal house
Charte canadienne des droits et libertés	Canadian Charter of Rights and Freedoms
Charte constitutionnelle de Victoria	Victoria Constitutional Charter, 1971
Charte de la langue française.	Charter of the French language.
Charte québécoise des droits et libertés de la personne	Québec Charter of Human Rights and Freedoms
chevauchement et dédoublement	overlapping and duplication
citoyenneté	citizenship
clause Canada	Canada clause
clause dérogatoire	override clause
Comité judiciaire du Conseil privé	Judicial Committee of the Privy Council
Commission Bélanger-Campeau	Bélanger-Campeau Commission
Commission royale d'enquête sur les problèmes constitutionnels	Royal Commission of Inquiry on Constitutional Problems

Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec	Commission on the Political and Constitutional Future of Québec
commissions scolaires linguistiques	linguistic school boards
communauté anglophone du Québec	English-speaking community
communauté internationale de langue française	international community of French-Speaking peoples
communauté nationale distincte	distinct national community
communauté québécoise d'expression anglaise	Québec English-Speaking Community
communautés francophones et acadiennes du Canada	French-Speaking and Acadian Communities of Canada
compensation fiscale ou financière	fiscal or financial compensation
compétence provinciale exclusive	exclusive provincial jurisdiction
compétence sectorielle	sectorial jurisdiction
condition féminine	status of women
conditions de travail	employment conditions
conduite des relations intergouvernementales	conducting intergovernmental relations
Confédération	Confederation
Conférence fédérale-provinciale sur la Constitution, à Ottawa	federal-provincial Conference on the Constitution, Ottawa
conférence fédérale-provinciale	federal-Provincial Conference
Conférence interprovinciale sur la Confédération de demain	Conference on the "Confederation of Tomorrow"
Conférence nationale des universités canadiennes	National Conference of Canadian Universities
Conférences de Charlottetown et de Québec	Charlottetown and Québec Conferences
confirmation de l'accession du Canada à l'indépendance	confirmation of Canada's accession to independence
Conseil privé de la Reine pour le Canada	Queen's Privy Council for Canada
Conseil privé	Privy Council
Constituante	Constituent Assembly
Constitution du Québec	Constitution of Québec
Cour d'appel	Court of Appeal
Cour suprême du Canada	Supreme Court of Canada
cours supérieures	superior courts
création de la Cour suprême du Canada par le Parlement fédéral.	creation of the Supreme Court of Canada by the federal Parliament.
création du territoire du Nunavut par le Parlement fédéral.	creation of the Nunavut territory by the federal Parliament.
décisions judiciaires en matière constitutionnelle	court decisions on constitutional affairs
Déclaration de Calgary	Calgary Declaration
décret	order-in-Council
dédoublement	duplication
délégation de compétences	delegation of powers
désengagement fédéral sur le plan financier	federal financial disengagement
deux groupes ethniques fondateurs	two founding ethnic groups
développement de la petite enfance	early childhood development
développement économique régional	regional economic development
droit à l'autodétermination	right to self-determination
droit civil	civil law
droit de retrait à l'égard d'une modification constitutionnelle	opting-out right from a constitutional amendment
droit de retrait constitutionnel et compensation	constitutional right of opting-out compensation
droit exclusif de propriété	exclusive ownership
droits civils	civil rights

droits collectifs	collective rights
droits consacrés	established rights
droits et libertés de la personne	human rights and freedoms
droits individuels et linguistiques	individual and language rights
droits linguistiques	language rights
éducation des adultes	adult education
égalité des provinces	equality of provinces
emploi et main-d'œuvre	employment and labour
énoncé de politique	policy statement
enseignement dans la langue de la minorité	education in the language of the minority
enseignement postsecondaire	post-secondary education
Entente de Charlottetown	Charlottetown Accord
Entente-cadre Canada-Québec sur l'habitation sociale	Canada-Quebec Global Agreement on Social Housing
Entente-cadre sur l'union sociale	Social Union Framework Agreement
ententes administratives	administrative agreements
ententes de réciprocité	reciprocity agreements
entrée de Terre-Neuve dans la fédération canadienne.	entry of Newfoundland into the Canadian federation.
équilibre entre pouvoirs et ressources financières	balance between powers and financial resources
équipement de services publics locaux	local public service facilities
espace économique commun	common economic space
famille et enfance	family and childhood
fédération efficace	efficient federation
fonction publique	public service
Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire	Canada Millennium Scholarship Foundation
Fondation canadienne pour l'innovation	Canada Foundation for Innovation
formation de la main-d'œuvre	labour training
formation professionnelle	vocational training
forum constitutionnel	the constitutional forum
forums intergouvernementaux	intergovernmental forums
Francophonie internationale	Francophonie
fronts communs des provinces	joint actions by provinces
garantie pour les minorités	guarantee for minorities
garderies	nurseries and day-care centres
gestion des cours d'eau	management of waterways
gestion du milieu	environmental management
Golfe du Saint-Laurent	Gulf of St. Lawrence
gouvernements autonomes autochtones	self-governing aboriginal governments
Gouverneur général	Governor general
identité nationale	national identity
identité québécoise	Québec's identity
impôt foncier	property tax
impôt québécois sur le revenu.	Québec income tax
impôt sur le revenu	income tax
impôt sur les dons	gift tax
impôt sur les successions	estate tax and succession duty
Imprimeur de la Reine	Queen's Printer
Imprimeur du Roi	King's Printer
intégrité du territoire du Québec	Québec's territorial integrity
intégrité territoriale	territorial integrity
intérêts économiques	economic interests

juste part des dépenses fédérales	fair share of federal expenditures
justice pénale pour les adolescents	Criminal justice for young persons
législatures provinciales	provincial legislatures
l'entente sur l'union sociale	Social Union Framework Agreement
les allocations familiales	family allowances
les sphères d'activités provinciales	areas of provincial jurisdictions
liberté et sécurité nationales	national freedom and security
Lieutenant-gouverneur	Lieutenant governor
Loi constitutionnelle de 1982	Constitution Act, 1982
Loi pour améliorer les pensions des vieillards et des aveugles	Act to improve pensions for the aged and the blind
Loi sur la consultation populaire	Referendum Act
Loi sur la langue officielle	Official Language Act
Loi sur l'avenir du Québec	Act respecting the future of Quebec
loisirs	leisure activities
mariage et divorce	marriage and divorce
mécanismes intergouvernementaux	intergovernmental machinery
mise au point des projets de modification constitutionnelle	developing projects for constitutional amendment
mobilité de la main-d'œuvre	labour mobility
modification constitutionnelle sur les pensions de vieillesse	constitutional amendment regarding old-age pensions
multiplication des échanges entre les pays	multiplication of exchanges between countries
nations autochtones	aboriginal nations
nécessité de pouvoirs fiscaux provinciaux clairs	need for clear provincial fiscal powers
nécessité du consentement des parties contractantes	need for consent on the part of contracting parties
nécessité d'un veto pour le Québec	need for a veto for Quebec
nécessité d'une nouvelle répartition des ressources financières	need for a new distribution of financial resources
négociations constitutionnelles	constitutional negotiations
normes et objectifs pancanadiens	Canada-wide standards and objectives***
Organisation mondiale du commerce	World Trade Organization
organisations et forums internationaux	organizations and international forums
organismes fédéraux de communications	federal communications agencies
pacte entre deux peuples	pact between two peoples
pacte fédératif	federative pact
paix, ordre et bon gouvernement	peace, order and good government
partage des compétences	distribution of powers
partage des ressources financières	distribution of financial resources
partenaires dans le cadre de la souveraineté-association	partners within the framework of Sovereignty-Association
partenariat économique et politique	economic and political partnership
partenariat, développement, actions	partnership, development, achievement
patrimoine historique et culturel	historic and cultural heritage
patrimoine naturel	natural heritage
perception fiscale	tax collection
péréquation	equalization payments
peuples fondateurs	founding peoples
placement de la main-d'œuvre	manpower placement
plateau continental	continental shelf
points d'impôt	tax points
politique de conjoncture	cyclical policies

Politique du Québec	Quebec's policy
politique familiale	family policy
politique industrielle	industrial policy
politique intergouvernementale	intergovernmental policy
politique maritime nationale	national marine policy
politiques économiques	economic policies
pouvoir accessoire	ancillary power
pouvoir de dépenser	spending power
pouvoir déclaratoire	declaratory power
pouvoir d'emprunt	borrowing power
pouvoir résiduaire	residuary power
pouvoirs de réserve et de désaveu	powers of reservation and disallowance
pouvoirs exceptionnels	emergency powers
pouvoirs fédéraux exceptionnels	exceptional federal powers
pouvoirs indéfiniment extensibles	infinitely extensible powers
pouvoirs unilatéraux	unilateral powers
préambule constitutionnel	constitutional preamble
prestation nationale pour enfants	national child benefit
prêts et bourses aux étudiants	student loans and bursaries
procédure bilatérale	bilateral procedure
procédure civile	civil procedure
procédure de l'unanimité	unanimous procedure
procédure de modification constitutionnelle	constitutional amending procedure
procédure générale	general procedure
processus de réforme constitutionnelle	constitutional reform process
professions et métiers	professions and trades
programme de garantie de recettes fiscales	program for guaranteeing tax revenues
programme fédéral d'après-guerre	federal post-war years program
programmes cofinancés	shared-cost programs
Projet d'accord constitutionnel	Draft Agreement on the Constitution
Projet de loi fédéral sur la réforme constitutionnelle	Federal bill on constitutional reform
projet de souveraineté-association	Sovereignty-Association proposal
projet d'union des colonies britanniques d'Amérique du Nord.	project to unite the British colonies of North America.
proposition Fulton-Favreau	Fulton-Favreau Formula
propositions du gouvernement du Québec	proposals by the government of Québec
propositions fédérales visant le renouvellement de la fédération	federal proposals aimed at renewing the federation, September 1991
propriété du domaine public	ownership of the public domain
propriété provinciale	provincial property
propriété publique	public ownership
protection constitutionnelle des droits et libertés de la personne	constitutional protection of human rights and freedoms
protection des consommateurs	consumer protection
proximité des besoins et intérêts locaux	proximity of local needs and interests
question référendaire	referendum question
radio et télévision	radio and television
radio-télévision éducative	educational radio-television
rapatriement de la Constitution canadienne	patriation of the Canadian Constitution
rapport de la commission Bélanger-Campeau	Bélanger-Campeau Commission's report
recensements et statistiques	census and statistics
recherche universitaire	university research

Référendum québécois sur le projet de souveraineté-association	Québec referendum on the Sovereignty-Association project
relance des discussions constitutionnelles	new round of constitutional discussions
relations de travail	labour relations
relations intergouvernementales	intergovernmental relations
relations internationales	international relations
renseignements personnels	personal information
renvoi fédéral devant la Cour suprême du Canada	federal reference to the Supreme Court of Canada
renvoi relatif à la sécession du Québec	Reference on the Secession of Québec
résolution unanime de l'Assemblée nationale du Québec	unanimous resolution of the Québec National Assembly
retrait et compensation fiscale ou financière	opting-out with fiscal or financial compensation
rôle du Québec et de son gouvernement sans le consentement du Québec	role of Québec and its government without the consent of Québec
santé et services sociaux	health and social services
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes (SCIC)	Canadian Intergovernmental Conferences Secretariat (CICS)
sécurité culturelle	cultural security
sécurité du revenu	income security
sécurité sociale	social security
services correctionnels	correctional services
services sociaux	social services
seuil de majorité	majority threshold
situation démographique au Canada	demographic situation in Canada
Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL)	Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC)
société distincte	distinct society
souveraineté provinciale	provincial sovereignty
souveraineté-association	Sovereignty-Association
spécificité du Québec	Québec's specificity
spécificité, particularisme	specificity, sense of identity
stabilisation des revenus provinciaux	stabilization of provincial revenues
statut de la langue française	status of the French language
Statut de Westminster	Statute of Westminster
Statut du Québec	Québec's status
statut et pouvoirs particuliers pour le Québec	status and specific powers for Quebec
statut particulier	special status
subsides et transferts fédéraux	federal subsidies and transfers
subventions fédérales	federal subsidies
Système de justice pénale pour les adolescents	Criminal justice system for young persons
tarif douanier	customs tariffs
taxation directe	direct taxation
taxe provinciale d'éducation universitaire	provincial university educational tax
taxes à la consommation	consumption tax
transport aérien	air transport
transport ferroviaire	railway transport
transport ferroviaire, maritime et aérien	railway, maritime and air transport
transport maritime	sea transport
transport routier	road transport
transports	transportation
travaux et ouvrages	works and undertakings

tribunal constitutionnel	constitutional court
tribunaux de juridictions civile et criminelle	courts of civil and criminal jurisdictions
tribunaux familiaux	family courts
tribunaux fédéraux	federal courts
Union canadienne	Canadian union
union sociale	social union
unitarisme	unitarianism
unité canadienne	Canadian unity
universités et enseignement postsecondaire	universities and post-secondary education
urbanisme	city and town planning
valeurs mobilières	securities
vice-premier ministre	Deputy Prime Minister

Very long entries involving titles of laws, projects, reports and court referrals :

Avis de la Cour suprême du Canada dans le Renvoi concernant la Constitution du Canada
Opinion of the Supreme Court of Canada in the Reference concerning the Constitution of Canada

Avis de la Cour suprême du Canada dans le renvoi fédéral relatif à la sécession du Québec
Opinion of the Supreme Court of Canada in the federal Reference on the Secession of Québec

Avis de la Cour suprême du Canada dans le Renvoi relatif à un projet de résolution concernant la Constitution du Canada
Opinion of the Supreme Court of Canada in the Reference for a draft resolution concerning the Constitution of Canada

Création du territoire du Yukon par le Parlement fédéral dans un champ de compétence provinciale
Creation of the Yukon Territory by the federal Parliament in a field of provincial jurisdiction

Déclaration de Balfour sur le statut des dominions de l'Empire britannique.
The Balfour Declaration on the status of the Dominions of the British Empire

Loi sur le processus de détermination de l'avenir politique et constitutionnel du Québec
Act respecting the process for determining the political and constitutional future of Québec

Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le Renvoi sur la sécession du Québec
Act to give effect to the requirement for clarity as set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference

Loi instituant la Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec
Act to establish the Commission on the Political and Constitutional Future of Québec

Loi instituant une commission royale d'enquête sur les problèmes constitutionnels
Act to institute a royal commission of inquiry on constitutional problems

Loi modifiant la Loi sur le processus de détermination de l'avenir politique et constitutionnel du Québec
Act to amend the Act respecting the process of determining the political and constitutional future of Québec

Loi sur l'exercice des droits fondamentaux et des prérogatives du peuple québécois et de l'État du Québec
Act respecting the exercise of the fundamental rights and prerogatives of the Québec People and the Québec State

Modification bilatérale de l'article de la Loi constitutionnelle permettant la mise en place, au Québec, de commissions scolaires linguistiques

Bilateral amendment of the section of the Constitution Act, thereafter making it possible to establish linguistic school boards in Québec

Modification constitutionnelle sur les pensions de vieillesse et prestations additionnelles
Constitutional amendment regarding old-age pensions and additional benefits.

Projet fédéral de rapatriement unilatéral de la Constitution canadienne accompagné de modifications constitutionnelles substantielles.

Federal project for the unilateral patriation of the Canadian Constitution along with substantial constitutional amendments.

Rapport de la Commission royale d'enquête sur les problèmes constitutionnels (commission Tremblay, Québec)

Report of the Royal Commission of Inquiry on Constitutional Problems (Tremblay Commission, Québec)

Rapport de la Commission royale sur les relations entre le Dominion et les provinces (la Commission Rowell-Sirois)

Report of the Royal Commission on Dominion-Provincial Relations (the Rowell-Sirois Commission)

Rapport de la Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec (commission Bélanger-Campeau, Québec)

Report by the Commission on the Political and Constitutional Future of Québec (Bélanger-Campeau Commission, Québec)

Rapport du Groupe de travail sur l'unité canadienne (la Commission Pépin-Robarts, fédéral)

Report of the Task Force on Canadian unity (Pépin-Robarts Commission, federal)

Rapport préliminaire de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (commission Laurendeau-Dunton, fédéral)

Preliminary Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (Laurendeau-Dunton Commission, federal)

Référendum au Québec sur le projet de loi sur l'avenir du Québec prévoyant l'accession du Québec à la souveraineté ainsi qu'une offre de partenariat économique et politique avec le Canada

Referendum in Québec on the Bill respecting the future of Québec providing for Québec's accession to sovereignty as well as an offer of economic and political partnership with Canada